

Nago Folktales From Bante

ᏊᏊᏊᏊ inu

La connaissance

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien

Ma kəkə she komedi, ɛgbə.	Je ferai au début un peu de comédie, vous m'entendez.
Alə mi ɔmu kunrin ni ati bəba ɛ.	Mon conte concerne un garçon et son père.
Aya kə bəbaɛ.	Son papa était divorcé.
Iyo de an ɔlɔ li ju.	L'enfant s'était rendu en brousse.
Ina ɛ ti lɔ, ɔ man wɔ ati bəbaɛ. [x2]	La maman était déjà partie, l'enfant vivait avec son père.
Ose nje fu baba.	L'enfant a fait la cuisine, a préparé pour son père. <i>Expression qui permet d'annoncer que les hommes divorcés se servent souvent des enfants lorsque leurs femmes quittent le mariage.</i>
O nje je je nje po i.	Le père mangea avec appétit.
ɔman ɛ de l'Oke Ibua*, baba wa ninu ile.	L'enfant s'était rendu à Oke Ibua, le père était à la maison. <i>* Oke Ibua – Un lieu situé à quelques kilomètres du lieu du récit.</i>
Inu le b ɛ nu wa tori awɔn koni ile meji.	Ils vivaient ensemble dans la maison, ils n'avaient qu'une maison.
ɔn wa bɛɛ, ɔn sawa ninu wa hala.	Ils étaient là, ils étaient ensemble dans la maison avec des difficultés.
Ke a koje loni, ke a koje lɔla ?	Et ils se demandaient qu'allons nous manger aujourd'hui, qu'allons nous manger demain ?

Hun de wa be hun ke ati bobae.	Ils étaient là à pleurnicher avec son père.
Oje omu e eyi npe ni omu fe, e ndi e to ibe.	Et l'enfant dont je vous parle était tout petit.
Ido omoe si ni, omon e ti lokiti.	C'était vraiment un adolescent, tout à coup l'enfant se détendu.
Oni to be wo i to baba.	L'enfant constata que son père ne faisait que le regarder.
Aya ko loti ko baba loti loii.	Voilà que le père était divorcé.
Baba wa ninun le, baba ajoko nbe ti.	Le père restait très souvent à la maison, presque toujours assis.
Bi omon e kebu a baba e kosun ika I si nule nbe	A chaque fois que l'enfant revenait de ses allées et retours, il venait trouver son père couché.
Omon ko bo ade.	L'enfant revenait le trouver dans la même position.
Oni kilode ti baba mi nwo mi to b e i.	L'enfant se demandait pourquoi son papa le regardait si tant.
Baba m be wo gba i koru mi laa.	Si mon papa me regarde de cette manière, cela ne me plaît pas.
Ko je ma bi baba mi labo.	Je finirai par lui demander pourquoi il me regarde.
Ode leke loke Ibua, loke loke ibua ode bo ade	Il s'était rendu à Oke Ibua, puis à son retour.
Omon e oni baba o beyin ke she ni ?	Il dit mon papa, qu'est-ce que vous faites comme cela ?
Oni nshrii.	Le père répondit avec un signe de bouche.
Baba shanu be, amon ako mon ihunye baba nfo.	Le signe de bouche n'avait pas été compris.

Oni kelo de ε wo mi to bε, beyin ke nshe yi.	L'enfant demanda à nouveau, papa pourquoi vous me regardez si tant ?
Oni beyin ke she ni ?	Il dit mon papa, qu'est-ce que vous faites comme cela ?
Oni hin. ɔmɔn ε ɔbo guda ɔwalɔ.	Le père répondit avec un signe de bouche puis l'enfant se retira.
Ꮚwa lo lo she rin.	L'enfant s'en était retiré et son papa a entonné la chanson.
Eh, dundun ikɔ jε. [x2]	Qui trouve ce qui est doux et ne mange pas.
Agban nan.	On se le demande.
Moni npe jo fε.	Je voudrais te tuer un serpent. <i>Allégorie où on compare le serpent à une bonne viande chez les Nago. Alors que le serpent est une divinité chez les Fon et Mahi.</i>
Agban nan.	On se le demande.
Ejo shu bu shaki.	Le serpent en tombé dans le piège.
Agban nan.	On se le demande.
Eh, dundun ikɔ jε.	Qui trouve ce qui est doux et ne mange pas.
Agban nan.	On se le demande.
Bε si afu she ye ?	Comment régler cette situation ?
Agban nan.	On se le demande.
Afo fu kogbo	On le lui a dit, mais il ne nous a pas écouté
Agban nan.	On se le demande.
Bε ma ko she ye ?	Comment je vais régler cette situation ?
Agban nan.	On se le demande.

eyin ologbo egbami.	Vous mes aînés, volez à mon secours.
Agban nan.	On se le demande.
Eh, dundun ikò jẹ.	Qui trouve ce qui est doux et ne mange pas.
Agban nan.	On se le demande.
Nde de afọ mi wa nkọ ma fọ.	Ce qui est difficile à dire se dit par les chansons.
Njẹ ọgbọ lika fọ, baba ẹma binṣon.	Donc, c'est avec technique qu'on le dit, vieux ne vous fâchez pas.
ẹwa lẹ wa nnu arọ, otitọ nfe nkọ jẹ nu yin.	Le mensonge crée des ennuis, alors que la vérité vous sauve.
Omi ho loni ohun ko na ya.	Il respira profondément et dit : je dois me marier.
ጋጠጋ nገ Ademulu, ጋጠጋ nገ yi papa ni	Il est question de la fille de Ademulu, fille de notre localité.
Oni ohun koni ጋጠጋ Ademulu, ጋጠጋ.	Il se décida alors à marier la fille du roi Ademulu.
Wa koni ጋጠጋ ጋba a, oni ohun koni.	Tu vas te marier à la fille du roi ? Il dit qu'il va la marier.
Omoni hun koli ahun pera hun jọ.	Les gens ont alors décidé de se réunir à cet effet.
Baba gbọ afọ ye olohun k ጋ.	Le message est bien compris par le père, mais il dit ne pas être au courant.
ጋba ohun ke koni ጋጠጋ ohun.	Le roi n'est pas contre ce mariage.
Oni bolugbo wu, aman hun koko beni ashe dada fun ጋጠጋ baba.	Le roi dit qu'il ne met pas l'accent sur le critère d'âge pour le mariage de sa fille.
eni eyi gboju koko gbo jukoni ጋጠጋ ba ye.	Celui qui pourra être courageux et déterminé pour marier la fille du roi.

Afu nkɔ wa lebi, nko ke ka ngba fu baba ɛ.	Celui qui va marier la fille doit passer le test qui consiste à monter l'arbre fruitier et y rester pour cueillir des fruits au père de la fille.
Wa du ro loshe bɛ wanikoshe, oni owun koshe.	Si tu ne réussis pas le test tu perds le mariage, il dit qu'il le fera.
ጋጋጋ ጋጋጋ lani anfo i fo, oni ohun koshe.	Nous parlons de la fille du roi, il dit qu'il le fera.
Ogidan ni ohun koni.	La tortue dit qu'elle va le marier.
Oni akani, oni ohun koni.	Les gens disaient qu'elle ne pourra pas marier la fille, mais la tortue insiste qu'elle va marier la fille.
Wa ɔ wa wowo apo ɔጋጋጋ mɛ hu lojuɛɛ nɔn sisan, wɔn san wo yɛ.	On demanda alors à la tortue d'amener 500.000cfa, la somme demandée a été payée sur place.
ጋጋጋ ni ko guke ka ngba.	On lui demanda alors de monter sur l'arbre pour cueillir les fruits.
Leho egi kajɛ hun, kamu, fu ɔጋጋ kan kan meje.	Sur l'arbre, il ne mangera pas et ne boira pas pendant 7 jours.
Oni ɔጋጋ meje ni koshe leri egi kofu nka agba yin.	On lui dit que c'est pendant 7 jours que la tortue devra rester sans manger ni boire et être en train de cueillir les fruits.
Ogidan ni owun koshe.	La tortue dit qu'elle le fera.
Ogidan wa ni fo bokoni koshe ɔጋጋ fu mi fo	On lui dit, si elle ne peut pas réussir le test de l'avouer.
Ohun de ɛ hun ɔጋጋ, ɔጋጋ de bɛɛ.	Ils se sont rendus sur les lieux.
ጋጋጋ de bɛ nɔn ba ogidan, ɔጋጋ ke gba efere olunɛ.	La tortue était déjà au pied de l'arbre, a pris un sifflet et a bien crevé son intérieur.
Ogidan de idi igi igba ogu igi gba ɛ.	A son arrivée au pied de l'arbre, la tortue monta, puis entonna la chanson ci-après.

Fεε kun f ε kun lan de.	Vocalisation douce <i>Message de rappel de la dure épreuve à traverser.</i>
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
Egi igba lande.	Nous devons nous rendre au pied de l'arbre fruitier.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
ᏊᏊᏊ meje lan de.	C'est dans sept jours qu'on revient.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
Oshu pa meta lan de.	C'est dans trois mois qu'on revient.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
Fe egi igba lande.	Nous devons nous rendre au pied de l'arbre fruitier.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
Ogun gba lɔ dede, ogbe ngba ε kika, nika vla vla.	Il est monté sur l'arbre fruitier et se mit à cueillir les fruits.
Ahun koko timu pe ka shoᏊᏊᏊ meje.	La tortue savait qu'elle ne ferait pas 7 jours.
Koda le ohun koni ɔmɔn bale wa.	Elle savait qu'avant les sept jours, elle descendra pour se marier à la fille du roi.
ᏊᏊᏊ ekeni walɔ ɔmɔn ye kun rin.	Le premier jour s'est écoulé, cet enfant (la tortue) a chanté.
Ekeji walɔ, eketa walɔ, ekerin de.	Deux jours, trois jours et le quatrième jour.
Koma toju εke ru ε ɔmu ε omu dani hun.	Jusqu'au cinquième jour cet enfant tenait à son pari.
Ase lakoko ye darin ε fee, ibi nbε fee ibε fee nmoyin bε.	Au moment où l'enfant (tortue), chantait il suçait du miel contenu dans le sifflet.

Oyin eyi mən yin lə mi ɛ fu pɔ libɛ.	Le miel qu'il suçait l'avait aidé à se maintenir en haut de l'arbre.
Fɛɛ kun fɛ kun lan de.	Vocalisation douce <i>Message de rappel de la dure épreuve à traverser.</i>
Fɛ ɛ kun lan de.	Vocalisation douce.
Egi igba lande.	Nous devons nous rendre au pied de l'arbre fruitier.
Fɛ ɛ kun lan de.	Vocalisation douce.
ጋጋጋ meje lan de.	C'est dans sept jours qu'on revient.
Fɛ ɛ kun lan de.	Vocalisation douce.
Oshu pa mɛta lan de.	C'est dans trois mois qu'on revient.
Fɛ ɛ kun lan de.	Vocalisation douce.
Ogbe omu bɛ, ጋጋጋ meje ɛ wa pe.	Il a continué à chanter en suçant du miel jusqu'au septième jour.
ጋጋጋ meje nən da fun n ɛgba obirin.	C'est sept jours d'épreuve qu'on lui avait fixé et les sept jours étaient passés.
ጋጋጋ gbe yawo bɔwɔ ogidan, ogidan gbaa ogbe lɔle.	Puis, la femme a été remise à la tortue comme prévu, La tortue a amené sa femme à la maison.
Ibɛ lode ɛ lode ɛ ni ogidan li ko gbe ɔwɔ ɛ kofi shɛ ɛhin fowun.	Une fois à la maison, la tortue demanda à sa femme de lui gratter le dos.
Loni bisi moni ekan, ekan iye ɛshɛ ɛhin jaku kɔ ye.	La femme dit qu'elle ne possède pas des ongles pour gratter son dos en carapaces.
Oni ɔ, iwɔ ɔጋጋ wo ini ka fɔ fu enian ni fe kɔ wa leri igi fu ጋጋጋ meje kɔma shubu ?	Etonnée, la tortue dit : toi, as-tu déjà vu quelqu'un qui fait sept jours sur l'arbre sans manger et il ne tombe pas ?
Iwɔ kɔ wa she minin	Et maintenant toi tu refuses ce que je te demande de faire.

Nidi ε ni awa ɔmɔn isin yin hun kɔwaka fɔ foi nu fu aya.	C'est pourquoi nous jeunes d'aujourd'hui ne devons pas livrer nos secrets à nos femmes.
Bɔ je afɔ nu fu ɔn wa hala ni je lɔla foo.	Si nous livrons nos secrets à nos femmes, cela nous crée des difficultés pour l'avenir.
Idi alɔ mi nin, ɔጋጋጋጋ lafi kɔ.	Voilà l'origine de mon conte, elle sert de leçon de vie.
Fεε kun fε kun lan de.	Vocalisation douce <i>Message de rappel de la dure épreuve à traverser.</i>
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
Egi igba lande	Nous devons nous rendre au pied de l'arbre fruitier.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
ጋጋጋ meje lan de.	C'est dans sept jours qu'on revient.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.
Oshu pa meta lan de.	C'est dans trois mois qu'on revient.
Fε ε kun lan de.	Vocalisation douce.